

<u>Угода про співпрацю</u>	<u>Cooperation Agreement</u>
<p><i>підписана 27.10.2017</i> між ДВНЗ "Івано-Франківський національний медичний університет" (далі - "ІФНМУ")</p> <p>(вул. Галицька, 2, 76018, м. Івано-Франківськ, Україна) в особі ректора Миколи Рожка, який діє на підставі Статуту, та Гуманітарно-економічна академія в Лодзі (далі - "ГЕАЛ") (вул. Стерлінга, 26, 90212, Лодзь, Польща) в особі _____, далі разом та індивідуально звані "Сторонами" і "Стороною".</p>	<p><i>signed on 27.10.2017</i> between SHEI "Ivano-Frankivsk National Medical University" (hereinafter - "IFNMU")</p> <p>(2 Galytska Str., 76018, Ivano-Frankivsk, Ukraine) represented by <b>Mykola Rozhko, rector</b>, who acts basing on the Statute, and <b>Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Lodzi</b> (hereinafter - "AHEL") (26 Sterlinga Str., 90212, Lodz, Poland) represented by _____, hereinafter collectively and individually referred to as the "Parties" and the "Party".</p>
<p>Стаття 1 Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін і реалізації проектів у галузі освіти та науки.</p>	<p>Article 1 The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen cooperation between scientific communities of both Parties and realize projects in the field of education and science.</p>
<p>Стаття 2 Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою просування загальних наукових і освітніх цілей відповідно до їхніх статутних завдань в інтересах обох Сторін.</p>	<p>Article 2 Both Parties agree to cooperate in order to further general scientific and educational goals according to their statutory tasks, in the interests of both Parties.</p>
<p>Стаття 3 В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та залишаться у взаємній довірі та повазі.</p>	<p>Article 3 During implementation of mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>
<p>Стаття 4 Згідно цієї Угоди про співпрацю, є такі галузі потенційної співпраці: - академічна мобільність; - навчання персоналу; - взаємний обмін інформацією у галузі розвитку освіти і навчальних планів; - підтримка та сприяння взаємному обміну дослідницьким і викладацьким персоналом; - взаємні зусилля, докладені до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення; - взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини; - публікація результатів наукових досліджень, проведених обома Сторонами.</p>	<p>Article 4 The areas of potential collaboration under this Cooperation Agreement are as follows: - academic mobility; - staff training; - mutual information exchange in the field of educational and curriculum development; - supporting and facilitating mutual exchange of research and education staff; - mutual efforts done for preparation of new scientific programs, publication of achievements and implementation of them; - mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in various fields of medicine; - publication of results of scientific researches, conducted by both Parties.</p>
<p>Стаття 5 Співробітництво Сторін у рамках цієї Угоди підлягає законодавчим та судовим нормам, чинним у Польщі та в Україні, з урахуванням пункту 4 статті 10 цієї Угоди.</p>	<p>Article 5 The cooperation within this Agreement is subject to the legislative and court regulations valid in Poland and in Ukraine, considering the clause 4 of the article 10 of this Agreement.</p>
<p>Стаття 6 Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін Угоди.</p>	<p>Article 6 The implementation of this Agreement does not include any mutual financial obligations of any Party to the Agreement.</p>

<p style="text-align: center;">Стаття 7</p> <p>Для реалізації цієї Угоди уповноважені особи, визначені обома Сторонами, представляють програму співпраці, зокрема, її масштаби та способи реалізації. При необхідності, Сторони укладають спеціальні угоди, які регулюють спільні дії.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>To implement this Agreement, plenipotentiaries, designated by both Parties, present the cooperation program, in particular its scope and ways of implementation. Upon necessity the Parties make special agreements which regulate joint activities.</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 8</p> <p>Кожна зі Сторін залишається єдиним власником її матеріалу, наданого для будь-якого спільного проекту. Спільно здійснюються погодження стосовно нових прав на інтелектуальну власність, а результати і права на публікацію погоджуються письмово.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>Each of the Parties shall remain the sole owner of its material contributed to any joint project. Arrangements relating to new intellectual property rights jointly created, results and rights of publication shall be agreed in writing.</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 9</p> <p>Дана Угода підписана у двох ідентичних екземплярах, - по одному екземпляру для кожної зі Сторін, українською та англійською мовами кожен екземпляр.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>This Agreement has been signed as two identical copies, - one copy per each of the Parties, in the Ukrainian and in the English languages each copy.</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 10</p> <p>1. Угода набуває чинності з дати її підписання Сторонами.</p> <p>2. Ця Угода діє протягом п'яти років. Якщо Сторони бажають продовжити термін дії цієї Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до цієї Угоди.</p> <p>3. Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, за згодою обох Сторін.</p> <p>4. Будь-які суперечки, які виникають у зв'язку з цією Угодою, вирішуються дружніми переговорами. У випадку неможливості урегулювання суперечки мирним шляхом, вона буде вирішуватися у судовому порядку за юрисдикцією місцезнаходження.</p> <p>5. Ця Угода може бути розірвана будь-якою зі Сторін шляхом письмового повідомлення іншої Сторони. Після цього Угода залишатиметься дійсною протягом наступних трьох місяців.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. The Agreement comes into force from the date of its signing by the contracting Parties.</p> <p>2. This Agreement is valid for the period of five years. Should the contracting Parties wish to continue the effect of this Agreement, it may be prolonged with the written Annex to this Agreement.</p> <p>3. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties.</p> <p>4. Any disputes, arising in connection with this Agreement, are resolved by amicable negotiations. In case of failure to resolve a dispute amicably, it is resolved by the court with a jurisdiction over the seat.</p> <p>5. This Agreement may be terminated by either Party with written notification of the other Party. After that, the Agreement shall remain in effect for the next three months.</p>
<p>Сторонами, як підписали цю Угоду про співпрацю Сторони</p> <p>ДВНЗ "Івано-Франківський національний медичний університет"</p> <p>ректор Микола Розілко</p> <p><i>м. Івано-Франківськ, Україна</i></p> <p>Гуманітарно-економічна академія в Лодзі -</p> <p style="text-align: center;"><b>Rektor</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Akademi Humanistyczno-Ekonomicznej w Łodzi</b></p> <p><i>prof. nadzw. dr hab. Joanna Satola-Staskowiak</i></p> <p><i>м. Івано-Франківськ, Україна</i></p>	<p>The signatories of this cooperation Agreement are:</p> <p>SHEI "Ivano-Frankivsk National Medical University"</p> <p>Mykola Rozhko, rektor</p> <p><i>Ivano-Frankivsk, Ukraine</i></p> <p>Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Lodzi -</p> <p style="text-align: center;"><b>Rektor</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Akademi Humanistyczno-Ekonomicznej w Łodzi</b></p> <p><i>prof. nadzw. dr hab. Joanna Satola-Staskowiak</i></p> <p><i>Ivano-Frankivsk, Ukraine</i></p>



*Handwritten signature or initials.*